

Anhang

Kapitel 2	432
Anhang 2.1: Funktionen der Prosodie und die damit korrelierten prosodischen Parametern (vgl. Miosga 2010, 56-65)	432
Anhang 2.2: Funktionen der Prosodie und die damit korrelierenden prosodischen Mittel in der interkulturellen Kommunikation (vgl. Neuber 2010, 71 ff.)	433
Anhang 2.3: Neue Skalen zur Beherrschung der Phonologie im Begleitband des GeR (2020, 159).....	434
Kapitel 3	435
Anhang 3.1: Wortakzenttypen in ein- und mehrsilbigen Wörtern im Chinesischen (Hunold 2009, 78, in Anlehnung an Henne 1977, 36 f.)	435
Anhang 3.2: Unterschiedliche Bedeutungen des chinesischen Satzes „下雨天留客天留我不留“ je nach rhythmischer Gliederung und Pausierung (Hunold 2009, 86)	435
Kapitel 4	436
Anhang 4.1: Ergebnisblatt für die Mündliche Kommunikation von DSD II (Zentralstelle für das Auslandsschulwesen 2019, 19).....	436
Anhang 4.2: Übersicht über die phonetischen Schwerpunkte (auf Prosodie bezogene Themen in Fettdruck) im Kursbuch der vier untersuchten Lehrwerke (A1, A2, B1)	436
Anhang 4.3: Screenshots einiger Lernvideos des Online-Phonetikkurses (Chang / Wang 2018).....	439
Anhang 4.4: Beispiele von Leas Fotos zur Prosodie im Jahr 2021 auf ihrem Wechat-Kanal 德语实验室.....	439
Kapitel 5	440
Anhang 5: Fragebogen mit chinesischen DaF-Lehrenden 2018	440
Kapitel 6	445
Anhang 6.1: Bewertungsbogen 2019	445
Anhang 6.2: Übungsblatt 1 am Beispiel von Folge 1.....	447
Anhang 6.3: Übungsblatt 2 am Beispiel von Folge 1.....	448
Anhang 6.4: Übungsblatt 3 am Beispiel von Folge 1.....	449
Anhang 6.5: Stundenplan im Wintersemester 2018/19 (17.09.2018–16.01.2019)	450
Anhang 6.6: Überblick über die 32 Probanden mit Angaben von Alter, Dialekten, der 1. und 2. Fremd-sprache	450
Anhang 6.7: Fotos vom Sprachlabor	451
Anhang 6.8: Hörtest am 28. Februar 2019	451
Anhang 6.9: Vorlesetest.....	453
Anhang 6.10: Anleitung zur Bewertung an Kontrollhörer.....	454
Anhang 6.11: Fragebogen 1 (papierbasierter Fragebogen) am 16. Mai 2019.....	455
Anhang 6.12: Fragebogen 2 (Online-Fragebogen) am 10. Juli 2019	456
Anhang 6.13: Gesamtnoten, Stufen und die dazu zugeordneten Probanden sowie ihre Anzahl jeweils in Tonaufnahme A und B	458
Anhang 6.14: Feedbacks zu Fragen auf dem Übungsblatt 3 am Beispiel von Folge 1	459
Anhang 6.15: Anzahl von Probanden nach dem Verbesserungsgrad und die Veränderung der Notenstufe.....	461

Kapitel 2

Anhang 2.1: Funktionen der Prosodie und die damit korrelierten prosodischen Parametern (vgl. Miosga 2010, 56-65)

Funktion	Effekte/Leistungen	prosodische Parameter/Phänomene
linguistische Funktion	Markierung von Satzintention	Satzakzent, Intonationsverlauf
	Kennzeichnung von phrasaler Gliederung für eine konkrete syntaktische Analyse durch den Hörer	Pausengestaltung, Intonationsverlauf, Tempo-Stimmklang - und Lautstärkevariation
	Auflösung von syntaktischen Ambiguitäten	Phrasengrenzen
	Auflösung von lexikalischen Ambiguitäten	Wortakzent
	Lenkung der Aufmerksamkeit auf bestimmte Inhalte	Betonung auf Satzebene
	Stellung von unwichtigen, bekannten oder erwartbaren Äußerungen in den Hintergrund	Reduzierung
	Richten der Aufmerksamkeit auf die Struktur und den Sinn der Mitteilung	
selbstexpressive Funktion	Ausdruck der emotionalen Befindlichkeit	eigene prosodische Gestaltung
	Ausdruck der Einstellung zur Mitteilung und Situation (Prototypische Modalisierungen des Sprechens)	ernst, pathetisch, fraglos, sicher, ironisch usw.
	Ausdruck der Persönlichkeit (Selbstpräsentation) – (Persönlichkeitsmerkmale durch Sprechstilvariablen) z. B. bei Extrovertiertheit	erhöhtem Lautstärkelevel, erhöhter Stimmlage, großer Lautstärkeumfang, nasale, dünne, scharfe Klangfarbe
	Ausdruck der Einstellung zum Gesprächspartner (Beziehung) – z. B. Kinder zu Eltern; Mobilisieren, Inspirieren, Stimulieren, Komplimentieren vs. Geringschätzung, Abwertung, Desinteresse usw.	Angleichung bezüglich Sprechtempo, Pausenlänge, Lautstärke, Stimmlage: Erhöhung der psychophysischen Spannung (Akzent, Artikulationspräzision), Spannungsreduzierung
	Ausdruck von Zugehörigkeit zu bestimmten Gruppen (soziale Präsentation) – z. B. 1. Kennzeichnung von unteren sozialen Klassen 2. Kleinbürgertum	1. erhöhte Lautstärke, Konsonantenkürzungen; 2. Überkorrektheit, extrem präzise Artikulation und eine erhöhte Stimmlage
	Vermittlung und Identifizierung von biologischen, emotionalen, sozialen Informationen über die Kommunikationspartner	
impressiv strukturierende Funktion	Betonung von Planungsaspekten des Sprechens (nicht direkt beobachtbare mentale/kognitive innere Prozesse während des Sprechens)	Sprechtempo, Rhythmus, Sprechunflüssigkeiten, Sprechpausen, Lautdauer
	Übersetzung der Kognitionen (oder Pläne) in Worte oder Sätze und das anschließende Aussprechen	Sprechpausen, Korrektur- und Zögerungsphänomene, zeitliche Organisation
	Markierung von bekannten Informationen; Hervorhebungen von wichtigen und neuen Informationen	Reduzierungen wie Lautassimilationen, erhöhtem Sprechtempo, Akzentuierung, Betonungspausen
	Steuerung von Aufmerksamkeit, Schlussfolgerung und Folgebereitschaft, Beschaffenheit der geistigen Prozesse, geistige Orientierung der Kommunikationspartner, emotionale und kognitive Mitteilung an einen Hörer, unmittelbare Auswirkung auf die interpersonelle Kommunikation	
pragmatische Funktion	Konstruktion von Aktivitäten oder Handlungen (Sprechakten)	Sprachlicher, situativer und interpersoneller Kontext + Prosodie
	Konstruktion von Genres und größeren Einheiten	Sprachgenres bzw. Texttypen + Prosodie
	Diskurssteuerung – z. B. eine Redeeinheit anzeigen und einen Sprechwechsel initiieren	fallende oder steigende Kadenz, vergewisserungssignalisierende Partikel oder Interjektionen, finale Längung, Abnahme von Tonhöhe und/oder Lautstärke
	Diskursstrukturierung: Signalisieren und Organisation von Referenz, Fokus, Kohärenz – z. B. 1. Interpretation auf folgende Äußerung erfolgen; 2. Die Relevanz von Einheiten markieren; 3. Kennzeichnung schnell/langsam ablaufende Handlungen	1. eine steigende Kadenz am Ende eines Diskurssegments; 2. eine erhöhte Stimmlage; 3. schneller/langsamer Rhythmus

Anhang 2.2: Funktionen der Prosodie und die damit korrelierenden prosodischen Mittel in der interkulturellen Kommunikation (vgl. Neuber 2010, 71 ff.)

Funktion	Effekte/Leistungen	prosodische Parameter/Phänomene
indexikalische Funktion	Auskunft über Merkmale der Sprechenden Person, z. B. Alter, Geschlecht, dialektale / regionale Herkunft sowie Persönlichkeitsmerkmale	Tonlage, Stimmtonhöhe, Stimmklangänderungen
biophonetische Funktion	Zuordnung von bestimmten emotionalen Zuständen, z. B. Wut, Angst, Freude (bei Abneigung die Erkennungsrate sinken)	elementarer Stimmausdruck, nichtsprachliche Laute und Lautverbindung
phonologische Funktion	Gesamtbildung gesprochener Einheiten	Wort, Wortgruppe/Tongruppe/Sinneinheit, Satz, Text
	Hervorhebung einzelner Silben in mehrsilbigen Wörtern	Wortakzent
	Disambiguierung/Monosemierung von Wörtern	Wortakzent (im Artikel nicht erwähnt)
	Kennzeichnung gesprochener Einheiten als abgeschlossen bzw. nicht abgeschlossen oder als Aussage, Frage oder Aufforderung	Satzmelodie (im Artikel nicht erwähnt)
rhythmische Funktion / Gliederungsfunktion	Portionierung der Signaloberfläche, Prägung des Informationsprofils der Äußerung, phonostilistische Markierungen, situativ-pragmatische Verwendung, Beteiligung an der Dialogsteuerung	Akzent, Vokallänge, Konsonantencluster + Ordnungsmöglichkeiten der Satzglieder
pathognomische Funktion	Gesprächs- und Redesteuerung – z. B. Unterbrechung, Steuerung von Turns, Markierung der Abgeschlossenheit von Reden	prosodische Mittel
	metakommunikative Funktionen – z. B. Offenlegung von Modi, Störungen und zur Reparatur kommunikativer Verläufe, Stilisierung	emphatischer Akzent, Kontrastakzent, bewusste Verschiebung von Akzenten; prototypische Sprechausdrucksweise und indexikalische Merkmale
	Kohärenzbildung: Unterstützung oder Störung der globalen und lokalen Kohärenzbildung in gesprochenen Texten und Textteilen, Steuerung der Aufmerksamkeit und Behaltensleistung, Modifizierung des Höreindrucks in Bezug auf Sinn / Bedeutung / Strukturiertheit von Texten und Äußerungen	unbewusste und bewusste Modifikationen der prosodischen Inhalt-Form-Beziehungen; gezielte Variation der prosodischen Kohäsivität

Anhang 2.3: Neue Skalen zur Beherrschung der Phonologie im Begleitband des GeR (2020, 159)

Beherrschung der Phonologie (inkl. Aussprache und Intonation)			
Beherrschung der Phonologie allgemein			
	Aussprache einzelner Laute	Prosodische Merkmale	
C2	Beherrscht mit hoher Genauigkeit das gesamte Spektrum phonologischer Merkmale der Zielsprache – einschließlich prosodischer Merkmale wie Wort- und Satzbetonung, Rhythmus und Intonation –, sodass auch feinere Aspekte von dem, was sie/er sagt, klar und präzise sind. Die Verständlichkeit und die effektive Übermittlung und Verstärkung der Bedeutung werden in keiner Weise durch Merkmale eines Akzents beeinträchtigt, der unter Umständen aus (einer) anderen Sprache(n) zurückgeblieben ist.	Kann praktisch alle Laute der Zielsprache klar und präzise artikulieren.	Kann prosodische Merkmale (z. B. Betonung, Rhythmus und Intonation) angemessen und wirkungsvoll einsetzen, um feinere Bedeutungsnuancen deutlich zu machen (z. B. zur Differenzierung und Hervorhebung).
C1	Beherrscht das gesamte Spektrum phonologischer Merkmale der Zielsprache mit ausreichender Sicherheit, sodass die Verständlichkeit durchgehend gewährleistet ist.	Kann praktisch alle Laute der Zielsprache mit hoher Genauigkeit artikulieren. Kann sich in der Regel selbst korrigieren, wenn ein Laut merklich falsch ausgesprochen wird.	Kann einen flüssigen und verständlichen mündlichen Diskurs gestalten, mit nur gelegentlichen Irrtümern in der Kontrolle der Betonung, des Rhythmus und/oder der Intonation, welche aber die Verständlichkeit oder Wirksamkeit nicht beeinträchtigen. Kann die Intonation variieren und Betonungen korrekt setzen, um damit genau zum Ausdruck zu bringen, was sie/er sagen will.
B2	Kann in der Regel eine angemessene Intonation verwenden, Betonungen korrekt setzen und einzelne Laute klar artikulieren; der Akzent neigt aber dazu, durch (eine) andere Sprache(n) des eigenen Repertoires beeinflusst zu werden, hat aber wenig oder keinen Einfluss auf die Verständlichkeit.	Kann einen Großteil der Laute der Zielsprache im Rahmen längerer Äußerungen klar artikulieren, die Aussprache ist trotz einiger weniger systematischer Aussprachefehler durchgängig verständlich. Kann ausgehend vom eigenen Repertoire generalisieren und dadurch die phonologischen Merkmale (z. B. der Wortakzent) der meisten einem nicht vertrauten Wörter ziemlich genau vorhersagen (z. B. während des Lesens).	Kann prosodische Merkmale (z. B. Betonung, Intonation und Rhythmus) zur Unterstützung des Inhalts einsetzen, den sie/er vermitteln will, dies jedoch mit einem gewissen Einfluss von anderen Sprachen, die sie/er spricht.
B1	Die Aussprache ist im Allgemeinen verständlich, die Aussage wird von der Intonation und Betonung sowohl auf der Äußerungs- als auch auf der Wortebene nicht wesentlich beeinträchtigt. Der Akzent wird allerdings von (einer) anderen Sprache(n) des Sprechers/der Sprecherin beeinflusst.	Die Aussprache ist zumeist durchgängig verständlich, obwohl sie/er regelmäßig einzelne weniger vertraute Laute und Wörter falsch ausspricht.	Kann auf verständliche Weise Inhalte übermitteln, auch wenn ein starker Einfluss auf die Betonung, die Intonation und/oder den Rhythmus von anderen Sprachen, die sie/er spricht, bemerkbar ist.
A2	Die Aussprache ist im Allgemeinen klar genug, um verstanden zu werden; manchmal wird aber der Gesprächspartner/die Gesprächspartnerin um Wiederholung bitten müssen. Ein starker Einfluss anderer Sprachen des eigenen Repertoires auf die Betonung, den Rhythmus und die Intonation kann die Verständlichkeit beeinträchtigen, sodass ein aktiver Beitrag zur Gewährleistung des Verständnisses von den Gesprächspartner/innen erforderlich ist. Dennoch ist die Aussprache vertrauter Wörter klar.	Die Aussprache ist meistens verständlich, wenn sie/er in einfachen Alltagssituationen kommuniziert, sofern die Gesprächspartner/innen sich bemühen, bestimmte Laute zu verstehen. Systematisch falsche Aussprache von Phonemen behindern die Verständlichkeit nicht, sofern die Gesprächspartner/innen sich bemühen, den Einfluss des sprachlichen Hintergrunds der Sprechenden auf die Aussprache zu erkennen und sich darauf einzustellen.	Kann prosodische Merkmale (z. B. Wortbetonung) bei vertrauten Alltagswörtern und einfachen Äußerungen angemessen einsetzen.
A1	Die Aussprache eines sehr begrenzten Repertoires auswendig gelernter Wörter und Redewendungen kann mit einiger Mühe von Gesprächspartnern/Partnerinnen verstanden werden, die den Umgang mit Sprechenden aus der Sprachengruppe dieser Personen gewöhnt sind. Kann ein begrenztes Spektrum von Lauten sowie die Betonung von einfachen, vertrauten Wörtern und Wendungen korrekt kopieren.	Kann Laute der Zielsprache kopieren, sofern sie/er sorgfältig angeleitet wird. Kann eine begrenzte Anzahl von Lauten artikulieren, sodass die Sprache nur verständlich ist, wenn die Gesprächspartner/innen Unterstützung anbieten (z. B. indem sie korrekt nachsprechen lassen und zur Wiederholung neuer Laute auffordern).	Kann die prosodischen Merkmale eines begrenzten Repertoires einfacher Wörter und Wendungen verständlich verwenden, wenn auch ein sehr starker Einfluss auf die Betonung, auf den Rhythmus und/oder die Intonation von anderen Sprachen, die sie/er spricht, bemerkbar ist; die Gesprächspartner/innen müssen daher behilflich sein.

Kapitel 3

Anhang 3.1: Wortakzenttypen in ein- und mehrsilbigen Wörtern im Chinesischen (Hunold 2009, 78, in Anlehnung an Henne 1977, 36 f.)

Wortakzenttyp	Hanyu Pinyin	Deutsche Übersetzung
a) einsilbige Wörter		
1. A	hǎo	In Ordnung / OK
2. C _{ot}	ma	Fragepartikel
b) zweisilbige Wörter		
3. AC _{ot}	pútāo	Weintrauben
	shítou	Stein
4. BA	guówài	im Ausland
	huōchē	Zug
c) dreisilbige Wörter		
5. BC ₁ A	huōchēzhàn	Bahnhof
	yòuzhèngjú	Postamt
6. BAC _{ot}	kàn wánle	zu Ende gelesen
	hēibǎnshang	an der Tafel
7. BC _{ot} A	kàn dejiàn	etw. ist zu sehen / sichtbar
	yánjiūsuǒ	Forschungsinstitut
8. AC _{ot} C _{ot}	páshànglái	heraufgeklettert kommen
	péngyoumen	Freunde
d) Wörter mit mehr als drei Silben		
9. BC ₁ C ₁ A	gāngānjìngjìng	sehr sauber
10. BC _{ot} AC _{ot}	tīngbuqīngchū	nicht gut hören können
11. BC _{ot} C ₁ A	pábushànglái	nicht hochklettern können
12. AC _{ot} C _{ot} C _{ot}	páshànglái	heraufgeklettert gekommen sein

A – Hauptakzent, B – Nebenakzent, C_{ot} – unbetont (nicht-tontragend), C₁ – unbetont (tontragend)

Anhang 3.2: Unterschiedliche Bedeutungen des chinesischen Satzes „下雨天留客天留我不留“ je nach rhythmischer Gliederung und Pausierung (Hunold 2009, 86)

下雨天，留客天； 留我不留？	Von Seiten des Gastes geäußert: Wenn es regnet, dann ist das ein guter Grund, die Gäste nicht wegzuschicken. Soll ich bleiben? Von Seiten des Gastgebers geäußert: Wenn es regnet, dann ist das ein guter Grund, die Gäste nicht wegzuschicken. Soll ich sie zurückhalten?
下雨，天留客； 天留，我不留。	Gast: Es regnet, der Himmel hält mich zurück; auch wenn der Himmel es tut, bleibe ich nicht.
下雨天，留客天， 留我不？留。	Gast: Wenn es regnet, ist es ein guter Anlass, die Gäste nicht wegzuschicken. Ich sollte hier bleiben. Ja, ich bleibe.
下雨天留客， 天留我不留。	Gastgeber: Wenn es regnet, ist das ein guter Anlass, die Gäste nicht wegzuschicken. Der Himmel hält die Gäste zurück, aber ich nicht.
下雨天，留客天， 留我？不留。	Gast: Wenn es regnet, ist das ein guter Anlass, die Gäste nicht wegzuschicken. Hält mich der Gastgeber zurück? Nein, er tut es nicht.
下雨天留客， 天留我，不留。	Gast: Wenn es regnet, ist das ein guter Anlass, die Gäste nicht wegzuschicken. Der Himmel hält mich zurück, aber ich bleibe nicht.
下雨天留客， 天留我不？留。	Gast: Wenn es regnet, ist das ein guter Anlass, die Gäste nicht wegzuschicken. Hält mich der Himmel zurück? Ja, das tut er.

Kapitel 4

Anhang 4.1: Ergebnisblatt für die Mündliche Kommunikation von DSD II (Zentralstelle für das Auslandsschulwesen 2019, 19)

Ergebnisblatt für die Mündliche Kommunikation – DSD II

Bitte hier Namen eintragen. Name	Bitte hier Vornamen eintragen. Vorname	Bitte hier eintragen. Gruppennummer
-------------------------------------	---	--

Bitte hier die Bewertungen eintragen:						
	Punkte					Punkte pro Kriterium
	3	2	1	0	=	□
TEIL 1						
Inhalt	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	=	□
Verfügbarkeit sprachlicher Mittel	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	=	□
TEIL 2						
Inhalt	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	=	□
Präsentation	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	=	□
Verfügbarkeit sprachlicher Mittel	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	=	□
TEIL 1 & 2						
Grammatik	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	=	□
Aussprache und Intonation	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	=	□
Interaktion	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	=	□
Gesamtpunktzahl					=	□

Anhang 4.2: Übersicht über die phonetischen Schwerpunkte (auf Prosodie bezogene Themen in Fettdruck) im Kursbuch der vier untersuchten Lehrwerke (A1, A2, B1

Lehrwerk	phonetische Schwerpunkte
Aussichten A1	*1. Wortakzent (Wortgruppen- und Satzakzent) → 2. Satzmelodie: Fragen ; Vokale: kurz und lang → 3. Aussprache ö und ü (*3: Wortakzent) → 4. E-Laute [e:][e:][ε]; (4: Wortakzent bei trennbaren Verben) → 5. E-Laute: schwaches ə; (5: Satzakzent) → 6. Aussprache Ich- und Ach-Laute; (Wortakzent Präsens / Perfekt) → 7. Aussprache [ts]; (Betonung von Modalverben in Sätzen) → 8. Wortbildung und Wortakzent: Komposita / Aussprache R-Laute → 9. höfliches Sprechen und Satzmelodie / englische Wörter im Deutschen → 10. Pausen in Sätzen / Aussprache H-Laute

A2	<p>1. Phonetische Mittel zum Ausdruck der Begeisterung und der Ironie; Auslassungen in der gesprochenen Sprache; Unterscheidung von stark gespannten und schwachgespannten Konsonanten <p-b, k-g, t-d, f-w> → 2. Satzakkente und Gliederung; lange und kurze Vokale; (Erleichterung, Bewunderung ausdrücken; Lokalangaben mit Präpositionen und Rhythmus) → 3. Aussprache [ks]- Laute; (Wortakzent bei sich-Verben; Satzakkent mit reflexiven Verben) → 4. phonetische Mittel für überzeugende Sprechweise: Akzentuierung, Melodisierung, Stimmklang → 5. stimmlose Konsonanten an Silben- und Wortgrenzen; (Wortakzent und emotionales Sprechen) → 6. Pausen und Satzakkente; Aussprache R-Laute; Aussprache Endung -ig; Wortakzent bei da(r) + Präposition → 7. Sprechweise der festlichen Rede; Aussprache konsonantisches R; Satzakkent und wichtige oder neue Informationen; (Rhythmus in einem Gedicht) → 8. Sprechweise der Überraschung → 9. emotionale Sprechweise und Interjektion; steigende Melodie in Fragen (und Satzakkent) → 10. persönliche Ausspracheschwierigkeiten; Sprechweise beim Vorlesen (erklärender Sachtext, Prosatext); (Satzbetonung und Pausen mit Partikeln)</p>
B1	<p>1. emotionale Sprechweise; phonetisch ähnliche Wörter unterscheiden; Aussprache Ich- und Ach-Laute (Wiederholung); Pausen und Satzakkent in Texten (bzw. im Gedicht) → 2. nachdrückliche Sprechweise; deutliche Aussprache von Konsonantenhäufungen; Sprechweise in sozialen Rollen → 3. Sprechweise der Überzeugung; reduzierte Aussprache von Wörtern im Vortrag; nachdrückliche Sprechweise der Ablehnung → 4. phonetische Mittel für höfliche Sprechweise; Differenzierung Ö- und Ü-Laute → 5. Wortgruppen zwischen Pausen; ärgerliche Sprechweise; Akzentuierung, Pausen und Sprechrhythmus → 6. Aussprache komplizierter Wörter → 7. Differenzierung von sachlicher und sehr ärgerlicher Sprechweise → 8. phonetische Merkmale der Umgangssprache; Wirkung von fremdem Akzent; (Kritik verärgert äußern) → 9. Dialektmerkmale erkennen → 10. Bedeutungsunterschiede durch Satzakkente vermitteln</p>
<i>Berliner Platz</i> A1	<p>1. Satzmelodie und (Satz)Akzent; Satzmelodie bei Fragen und Aussagesätzen; (Vokallänge) → 2. Satzmelodie bei W-Fragen, Ja/Nein-Fragen und Rückfragen; (Pausen) → 3. lange und kurze Vokale → 4. Wortakzent bei Verben und Nomen auf -ion, -ei → 5. ü-Laute und ö-Laute → 6. Aussprache von -er(n) am Wortende und in der Vorsilbe ver- → 7. die Konsonanten p, t, k und b, d, g → 8. stimmhafte und stimmlose Laute w, f/v, s → 9. h-Laut; Vokal-Neueinsatz → 10. Ich-Laut, Ach-Laut, sch → 11. r-Laute → 12. Konsonantenverbindungen: z, x, pf, st</p>
A2	<p>1. Satzakkente → 2. Satzmelodie und Satzakkent 1; Schwierige Wörter → 3. Satzmelodie und Satzakkent 2 → 4. Satzakkent und Pausen; Schwierige Wörter → 5. Zwei Buchstaben ein Laut; (Rhythmus) → 6. Konsonantenverbindungen; Schwierige Wörter → 7. Schwaches e → 8. Wörter verbinden (Assimilation); Schwierige Wörter → 9. Viele Konsonanten sprechen; (Rhythmus) → 10. Rückfragen: Satzmelodie und (Satz)Akzent; Schwierige Wörter → 11. Emotional sprechen → 12. Einen Text sprechen üben (Wortgruppenakzent und Rhythmus, Emotion); Schwierige Wörter</p>
B1 (nur im AB)	<p>(1. Satzmelodie;) 1. Schwierige Wörter → 2. Vokale → 3. Umlaute ä, ö, ü; Schwierige Wörter → 4. Satzakkent → 5. Schwierige Wörter → 6. Wortakzent → 7. Satzakkent; Schwierige Wörter → 8. Wortende → 9. Schwierige Wörter → 10. viele Konsonanten → 11. Wortakzent und Rhythmus; Schwierige Wörter → 12. keine phonetischen Übungen</p>

DaF leicht A1	1. Wortakzent ; lange und kurze Vokale; Rhythmus → 2. Satzmelodie ; Wortakzent in Zahlen ; Rhythmus ; Satzakzent → 3. Wortakzent in Komposita ; lange und kurze E; Rhythmus → 4. Wortakzent in trennbaren Verben ; Rhythmus ; Satzakzent → 5. lange und kurze Ö- und Ü-Laute; Rhythmus → 6. Wortakzent und schwaches e; Rhythmus → 7. R-Laute; Ich- und Ach-Laute; Rhythmus → 8. starke und schwache Konsonanten (Plosive); Akzentuierung und Pausen in Wortgruppenketten ; Rhythmus → 9. lange und kurze Vokale (Wiederholung); Rhythmus → 10. Wortakzent in trennbaren und nicht trennbaren Verben ; Rhythmus
A2	1. Diphthonge; Rhythmus ; Wortakzent → 2. H-Laut und Vokalneueinsatz; Ang-Laut; Rhythmus → 3. Konsonantenverbindungen; Rhythmus → 4. S-Laute; Rhythmus → 5. Sch-Laute; Rhythmus → 6. Schwaches e in der Endung <i>-en</i> ; Aussprache von englischen Wörtern – Aussprache von französischen Wörtern; Rhythmus → 7. Aussprache (Assimilationen) von zwei ähnlichen oder gleichen Konsonanten an Wort- oder Silbengrenzen; nachdrückliche Sprechweise ; Rhythmus → 8. F- und W-Laute; Satzmelodie ; Rhythmus → 9. höfliche Sprechweise ; Rhythmus → 10. Assimilationen (stimmlose Konsonanten zusammen sprechen); Rhythmus
B1	1. überzeugend sprechen ; Rhythmus → 2. Rhythmus → 3. Rhythmus → 4. Rhythmus → 5. Rhythmus → 6. B- und W-Laute; Satzakzente, Pausen und Melodie in Haupt- und Nebensätzen ; Rhythmus → 7. Wechselnder Wortakzent ; Wortakzent in Wortfamilien ; Rhythmus → 8. Rhythmus → 9. Rhythmus → 10. Rhythmus
studio [21] A1	*0. Wortakzent → 1. Wortakzent → 2. Wortakzent ; Umlaute: <i>ä, ö, ü</i> → 3. Satzakzent in Frage- und Aussagesätzen ; (Satzmelodie ; Wortakzent) → 4. Kontrastakzent ; Wortakzent bei Komposita ; Konsonant: <i>ch</i> → 5. Konsonanten: <i>p, b, t, d, k, g</i> / Satzakzent (Satzmelodie) → 6. Konsonanten; <i>f, w</i> und <i>v</i> → 7. Konsonanten: <i>ng</i> und <i>nk</i> → 8. Konsonanten: <i>r</i> und <i>l</i> → 9. lange und kurze Vokale; (Wortakzent) → 10. Endungen: <i>-e, -en, -el</i> und <i>-er</i> → 11. Vokale und Umlaute: <i>ie – u – ü</i> und <i>e – o – ö</i> → 12. Sprechen mit Gefühl
A2	1. deutsche Wörter erkennen; Wortakzent in internationalen Wörtern → 2. Konsonanten [b], [v], [m] → 3. s-Laute [z], [s], [ts] → 4. Aussprache emotional markieren → 5. Aussprache <i>h</i> → 6. Aussprache von Konsonantenhäufungen → 7. der „sch“-Laut → 8. Theaterintonation → 9. „Zwielaute“: z. B.: <i>ei, eu, au</i> → 10. Konsonanten üben: „scharf flüstern“ → 11. emotionale Intonation ; Laute dehnen → 12. Textgliederung
B1	1. das <i>z</i> ; (Wortakzent) → 2. Aussagen verstärken mit sehr, ziemlich, besonders ; höfliche Intonation → 3. lange und kurze Vokale → 4. Adjektivendungen und Nachsprechen → 5. Laute unterscheiden: <i>a – ä, o – ö, u – ü</i> → 6. Kontrastakzente → 7. Konsonantenverbindungen → 8. das <i>ch</i> ; Pausen beim Lesen machen → 9. das <i>r</i> und das <i>l</i> → 10. keine phonetischen Übungen

Anmerkung: 1. *1: In L1 (*Aussichten*) wird nach dem Inhaltsverzeichnis der Wortakzent behandelt. Jedoch enthalten die Beispiele auch Wortgruppen und Sätze. 2. In manchen Lektionen gibt es Übungen zur Prosodie, deren Schwerpunkte nicht im Inhaltsverzeichnis des KB enthalten sind. Sie werden in Übungen behandelt oder in der Zusammenfassung der Lektion erwähnt. In der Tabelle sind sie eingeklammert. 3. *0 ist die Einführung *Start auf Deutsch* vor L1 (*studio [21]*).

Anhang 4.3: Screenshots einiger Lernvideos des Online-Phonetikkurses (Chang / Wang 2018)



Anhang 4.4: Beispiele von Leas Fotos zur Prosodie im Jahr 2021 auf ihrem Wechat-Kanal 德语实验室

- Abb. 1:** <https://mp.weixin.qq.com/s/r4jk3f-R62ucQaL8sR1H7g> (am 21.04.2021) – Rhythmus im Vergleich.
Abb. 2: https://mp.weixin.qq.com/s/_O1IceHM8PxyUOODmr7_9Q (am 11.06.2021) – deutscher Satzakzent.
Abb. 3: https://mp.weixin.qq.com/s/Wab-CgkuJ_MlitqAwVOtvQ (am 04.08.2021) – Ursache für das Unverständnis – Grammatik 48%, Wortschatz 48%, Artikulation und Prosodie 4% (deine Wahrnehmung) vs. Grammatik 25%, Wortschatz 25%, Artikulation und Prosodie 50% (Wahrnehmung von deutschen Muttersprachlern).
Abb. 4: https://mp.weixin.qq.com/s/ZoXikIO1O5og_pSrH9fbnQ (am 29.11.2021) – Pyramide vom deutschen Klang – ganz oben sind Vokale und Konsonante, in der Mitte ist Melodie, unten ist Rhythmus.

1



2



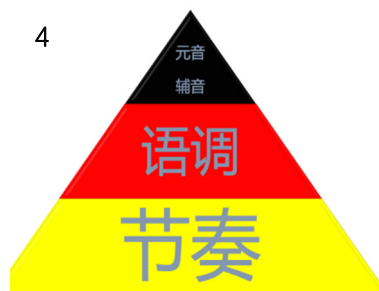
3



根据德国家人朋友同事及小伙伴们的反馈制作，
如果你看到相关调查，欢迎告诉我。

德语语音室

4



Kapitel 5

Anhang 5: Fragebogen mit chinesischen DaF-Lehrenden 2018

关于德语语调教学的调查问卷

Umfrage zum Lehren und Lernen im Bereich der Prosodie

大家好！我是李享，现在广州中山大学德语系任教，研究领域是德语教学法和德语语音学。为了更好地了解德语语调教学在中国课堂的现状，请您花 5-10 分钟的时间完成以下问卷。问卷收集到的数据将会对我进一步进行关于德语语调的实证研究起到相当大的指导作用。您所提供的所有信息仅用于此项研究，将严格保密。衷心感谢您的参与！

Guten Tag! Mein Name ist Li Xiang und ich arbeite an der Deutschabteilung der Sun Yat-sen Universität, Guangzhou. Meine Forschungsschwerpunkte sind Didaktik und Methodik von DaF sowie deutsche Phonetik. Damit ich den gegenwärtigen Stand des Aussprachetrainings im Bereich der Intonation (im weiteren Sinne) in China besser kennen lernen kann, möchte ich Sie bitten, 5 bis 10 Minuten an der folgenden Umfrage teilzunehmen. Die Ergebnisse der Umfrage sind bedeutend für meine weitere empirische Forschung in diesem Bereich. Vielen herzlichen Dank für Ihre Teilnahme!

1. 您处于的年龄段： [单选题] * Alter (nur eine Antwort möglich)

- A. 18 岁以下 B. 18~25 C. 26~30 D. 31~40 E. 41~50 F. 51~60 G. 60 以上

2. 您的性别： [单选题] * Geschlecht

- A. 男 männlich B. 女 weiblich

3. 您曾经在德语区生活或学习的时间长度 [单选题] * Länge des Aufenthaltes im deutschsprachigen Raum

- A. 没有 keinen Aufenthalt
B. 三个月内 bis zu 3 Monaten
C. 三个月到半年 3 Monate bis zu 6 Monaten

- D. 半年到一年 6 Monate bis zu einem Jahr
- E. 一年到三年 ein Jahr bis 3 Jahre
- F. 三年到六年 3 Jahre bis sechs Jahre
- G. 六年以上 mehr als sechs Jahre

4. 您已学过的所有外语语种(请写出语种, 如德语、英语或其他语种)及其掌握程度(精通, 熟练, 一般): [填空题]
* Fremdsprache(n) und das Niveau (Sehr gut, gut, ausreichend)

5. 您在中国进行德语教学有多长时间(请注明多少个月或多少年)? [填空题] * Wie lange geben Sie Unterricht im Bereich DaF in China? (Wie viele Monate oder Jahre?)

6. 您现在在哪所学校或哪个机构教德语? [填空题] * An welcher Hochschule oder Institution unterrichten Sie Deutsch?

7. 您教授的最多的课程类型为? [单选题] * Welches Programm der Lernenden unterrichten Sie am meisten?

- A. 专业德语 Deutsch als Hauptfach
- B. 二外德语 Deutsch als zweite Fremdsprache
- C. 出国培训 Vorbereitungskurs zum Aufenthalt in Deutschland
- D. 兴趣班 Hobbykurs
- F. 强化班 Intensivkurs
- G. 其他类型(请补充完整) _____ Sonstiges (bitte ergänzen)

8. 您的学生的年龄段大多集中在: [单选题] * Alter der Lernenden

- A. 12 岁以下
- B. 12~17
- C. 18~25
- D. 26~35
- E. 36~60
- F. 60 岁以上

9. 您在近三年内给学生上过专门的语音课或在课上讲解德语发音吗? [单选题] * Haben Sie innerhalb der letzten drei Jahre Phonetikunterricht gegeben?

- A. 有 Ja.
- B. 没有 Nein.

10. 您现在(或曾经)教授德语发音时使用哪本(些)教材或哪些材料(如网上资源或 APP)? [填空题] * Welches Lehrwerk oder welche Materialien (auch Online-Materialien) werden von Ihnen für das Aussprachetraining verwendet?
书名(或节目名等): Titel des Buches (oder des Videomaterials)

出版社(或资料来源, 如网址): Verlag (oder die Quelle, z. B. die Webseite)

11. 您使用的教材中有提供给教师阅读的关于德语语音和语调的指南或配套的教师用书吗? [单选题] * Gibt es zu den von Ihnen genutzten Lehrwerken auch Handreichungen für Lehrende mit Hinweisen zur Aussprache?

- A. 没有 Keine.
- B. 有指南或配套的教师用书, 但没有关于语音和语调的说明 Es gibt Handreichungen ohne Hinweisen zur Artikulation von Einzellauten und zur Intonation.
- C. 有指南或配套的教师用书, 但只有关于语音的说明 Es gibt Handreichungen mit Hinweisen zur Artikulation von Einzellauten.
- D. 有指南或配套的教师用书, 且有关于语音和语调的说明 Es gibt Handreichungen mit Hinweisen zur Artikulation von Einzellauten und zur Intonation.
- E. 有指南或配套的教师用书, 但只有关于语调的说明 Es gibt Handreichungen mit Hinweisen zur Intonation.

12. 您在讲解发音时包括“语音”和“语调”这两部分吗? [单选题] * Sind im Aussprachetraining in Ihrem Unterricht sowohl Artikulation von Einzellauten als auch Intonation enthalten?

- A. 只讲语音 Nur Artikulation von Einzellaute.
- B. 两者都讲, 先讲语音, 后讲语调, 但比重相同 Beides, zuerst Artikulation von Einzellaute, dann Intonation. Die beiden haben den gleichen Umfang.
- C. 两者都讲, 先讲语音, 且比重较大 Beides, zuerst Artikulation von Einzellaute, dann Intonation. Die Artikulation von Einzellaute hat einen größeren Umfang.
- D. 其他情况 (请补充完整) Sonstiges (bitte ergänzen) _____

13. 发音中哪个部分的内容您觉得对于学生来说比较难掌握? [单选题] * Welcher Teilbereich fällt Ihrer Meinung nach Lernenden schwerer?

- A. 语音 Artikulation von Einzellaute.
- B. 语调 Prosodie.
- C. 两者都不难 Beides ist nicht schwer.
- D. 两者都难 Beides ist schwer.

14. 您使用的教材或资料中哪些语调现象会谈及到? [多选题] * Welche suprasegmentalen Aspekte werden in dem von Ihnen genutzten Lehrwerk behandelt? (mehrere Antworten möglich)

- A. 没有关于语调的讲解 Sie werden nicht behandelt.
- B. 词重音 Wortakzent.
- C. 句重音 (词组重音) Satzakzent (Wortgruppenakzent).
- D. 句调 Satzmelodie.
- E. 节奏 Rhythmus.
- F. 停顿 Pausen.
- E. 其他现象 (请补充完整) Sonstiges (bitte ergänzen) _____

15. 您认为德语语调最难掌握的特点是什么? [单选题] * Welche Merkmale der deutschen Intonation sind Ihrer Meinung nach schwer zu erlernen?

- A. 词重音 Wortakzent.
- B. 句重音 (词组重音) Satzakzent (Wortgruppenakzent).
- C. 句调 Satzmelodie.
- D. 节奏 Rhythmus.
- E. 停顿 Pausierung.
- F. 其他情况 (请补充完整, 如都很难或都不难) Sonstiges (Alle sind schwer oder alle sind nicht schwer.)
- G. 其他特点 (请补充完整) Sonstiges Merkmal (bitte ergänzen) _____

16. 对于德语和汉语的语调特点, 您认为这两种语言明显的区别在于什么地方? 请您描述一下。 [填空题] * Welchen Unterschied / Welche Unterschiede gibt es Ihrer Meinung nach deutlich in der Intonation zwischen dem Deutschen und dem Chinesischen?

17. 您认为现在使用的教材里对德语语调的讲解和提供的练习足够吗? [单选题] * Sind die Erklärungen und Übungen zur deutschen Intonation in Ihrem Lehrwerk ausreichend?

- A. 足够 (请跳至第 19 题) Ausreichend. (weiter zu Frage 19)
- B. 不够 (请跳至第 18 题) Nicht ausreichend. (weiter zu Frage 18)

18. 您认为教材或现有资料里存在的问题在于哪些方面? [多选题] * Worin liegen diesbezüglich die Probleme? (mehrere Antworten möglich)

- A. 对其功能讲解得不够清楚 Die Erklärungen über die Funktionen sind nicht ausreichend.
- B. 对其实现方式讲解得不够清楚 Die Erklärungen über die Realisierungsmittel sind nicht ausreichend.

- C. 没有跟汉语的特点作对比 Es gibt keinen Vergleich mit der Muttersprache.
- D. 没有德语母语者的示范 Es gibt keine modellhaften Formeln und Texte als Beispiele.
- E. 练习内容的趣味性不够 Die Übungen sind nicht interessant.
- F. 练习内容的实用性不够 Die zu üben Materialien sind nicht praxisorientiert.
- G. 练习量不够 Es gibt zu wenige Übungen.
- H. 其他问题 (请补充完整) Andere Probleme (bitte ergänzen) _____

19. 您认为学生在语调方面存在什么需要改善的问题? [多选题] * Welche Probleme haben Ihre Lernenden im Bereich der Intonation? (mehrere Antworten möglich)

- A. 问题不大 Die Probleme in diesem Bereich sind nicht schwerwiegend.
- B. 词重音读错 Falsche Wortakzentstelle.
- C. 缺少句重音 Keine Satzakkente.
- D. 错误的句调 Falsche Satzmelodie.
- E. 错误的节奏 Falscher Rhythmus.
- F. 太多或错误的停顿 Zu viele oder falsche Pausen.
- G. 太慢、太快、太大声或太小声 Sprechweise: zu langsam oder zu schnell, zu laut oder zu leise.
- H. 其他问题 (请补充完整) Andere Probleme (bitte ergänzen) _____

20. 您认为造成学生在语调方面出现偏误的原因在于 [多选题] * Woran liegen die Ausspracheabweichungen im Bereich der Intonation? (mehrere Antworten möglich)

- A. 德语语调现象错综复杂, 变化多端, 很难讲得清 Prosodie ist ein komplexes Phänomen. Viele Varianten sind möglich. Es ist deswegen schwierig, das Thema zu erklären.
- B. 教材对语调的特点讲解不充分, 学生无法理解其功能和在交际中的重要性 Die Erklärungen im Lehrwerk sind nicht ausreichend. Lernende lernen die Funktionen und die Wichtigkeit der Intonation in der Kommunikation nicht kennen.
- C. 受母语的负迁移影响, 学生意识不到自己在这方面的错误, 老师也很少纠正 Lernende werden von den Interferenzen aus der Muttersprache beeinflusst und sind sich der Abweichungen nicht bewusst. Lehrende korrigieren sie zudem selten.
- D. 德语的语调比语音难掌握, 学生不在德语区, 很难模仿 Die Prosodie des Deutschen ist schwer und Lernende in China können das schwer nachahmen.
- E. 汉语和德语在语调方面的差别太大, 很难克服“中式口音” Es gibt gravierende Unterschiede zwischen dem Chinesischen und dem Deutschen im Bereich der Intonation. Der „chinesische Akzent“ lässt sich schwer bewältigen.
- F. 国内缺少关于语调各种现象的详细介绍和辅助练习供老师上语音课时参考 Es mangelt an Materialien mit Erklärungen und Übungen für Lehrende zur Intonation.
- G. 其他原因 (请补充完整) Andere Gründe (bitte ergänzen) _____

21. 如果您想帮助学生改善语调方面的问题, 以下哪一项做法您认为最有效? [单选题] * Wenn Sie Lernenden bei der Verbesserung im Bereich der Prosodie helfen möchten, welche Unterstützungsmaßnahme finden Sie am effizientesten?

- A. 加强对教师在这方面的培训, 使他们能及时地给学生讲解和纠正问题 Förderung der Fortbildung in diesem Bereich zur Befähigung von Lehrkräften, den Lernenden die prosodischen Merkmale zu erklären und Fehler zu korrigieren.
- B. 设计新型、有趣且多样化的针对中国学生问题的练习题册 Entwicklung von Übungsheften mit neuen und interessanten Übungsangeboten.
- C. 制作以情景教学为基础的讲解德语语调特点和学习窍门的视频短片 Erstellung von Lernvideoserien mit situativen Dialogen und Erklärungen über die prosodischen Merkmale.
- D. 编撰适合教师使用的关于德语语调的教学指南并附带题型说明 Konzipieren von Lehrerhandreichungen zur deutschen Prosodie mit Erklärungen über Übungstypen.
- E. 编撰针对德语语调特点提供的不同难度的分项系统训练的练习题册 Entwicklung von Übungsheften mit systematisch aufgebauten Übungen zu jedem einzelnen Phänomen.

F. 编撰与母语作比讲解德语语调特点并附有音频标准示范的语音教程书 Verfassen von Lehrbüchern zur Prosodie mit Bezug auf die muttersprachlichen Interferenzen.

G. 其他做法 (请补充完整) Sonstiges (bitte ergänzen) _____

22. 如果课上没有时间, 但您希望学生在课外自己主动改善语调问题, 您觉得他们首先需要什么辅助材料? [单选题]

* Wenn Sie im Unterricht keine Zeit haben, aber hoffen, dass die Lernenden selber in ihrer Freizeit die suprasegmentalen Abweichungen verbessern, welches Zusatzmaterial würden sie Ihrer Meinung nach vor allem benötigen?

A. 以情景教学为基础的讲解德语语调特点和学习窍门的视频短片 Online kostenlos verfügbare Lernvideoserie zum Thema Aussprache mit Regelkenntnissen und Lerntipps.

B. 与母语作比讲解德语语调特点并附有音频标准示范的语音教程书 Lehrbuch zum Thema Aussprache mit auditiven Materialien als Muster.

C. 德语母语者朗读的诗歌、散文、电影对白等的音频与对应的文本 Auditive Materialien von Gedichten, schöner Literatur, Ausschnitten von Erzählungen und Filmen mit Vorlesemustern von Muttersprachlern.

D. 针对德语语调特点提供的不同难度的分项系统训练的练习题册 Übungsheft mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden und vielfältigen Angeboten.

E. 新型、有趣且多样化的针对中国学生问题的练习题册 Neue, interessante und vielfältige Übungshefte, die sich spezifisch an chinesische Lernende wenden.

F. 其他材料 (请补充完整) Sonstiges (bitte ergänzen) _____

23. 您自己参加过有关德语发音 (语音和语调) 的课程或讲座吗? [单选题] * Haben Sie an Aussprachekursen oder Ausbildungsseminaren teilgenommen?

A. 参加过, 在德国和中国都有。 Ja, in Deutschland und in China.

B. 参加过, 在中国。 Ja, in China.

C. 没参加过。 Nein.

D. 参加过, 在德国。 Ja, in Deutschland.

24. 您觉得有必要为此在国内给没参加过课程和讲座的老师提供相关的培训吗?

[单选题] * Halten Sie es für notwendig, Kurse zur Aussprache oder Ausbildungsseminare für Lehrende zu veranstalten?

A. 有必要。 Notwendig.

B. 没必要。 Nicht notwendig.

C. 无所谓, 都可以。 Beides ist möglich.

25. 对于德语语音语调的学习, 您接触过的哪些书、移动设备上的 App 或网站可以推荐给大家? [填空题] Können Sie zum Lernen der Aussprache noch andere Bücher, Applikationen auf Mobilgeräten oder Webseiten empfehlen?

26. 对于此问卷或德语语音语调的教与学, 如果您还有任何意见和建议, 欢迎在此留言! [填空题] Falls Sie noch Kommentare oder Vorschläge zu diesem Fragebogen und zum Lehren und Lernen der deutschen Aussprache haben, schreiben Sie sie bitte hier auf.

Kapitel 6

Anhang 6.1: Bewertungsbogen 2019

Bewertungsbogen

Nummer des Probanden: _____

Name des Begutachters oder der Begutachterin: _____

Bewertungsdatum: _____

Welche Aufnahme finden Sie insgesamt besser (A oder B)? _____

Teil	Aufnahme A (Note 1-5)	Aufnahme B (Note 1-5)	Unterschiede zwischen Aufnahme A und Aufnahme B
I. Wortakzent			
I. Quantität des Akzentsvokals			
II. Satz- oder Wortgruppenakzent			
II. Melodie im Satz vor Pausen			
II. Melodie am Satzende			
III. Satz- oder Wortgruppenakzent			
III. Melodie am Satzende			
III. Melodie im Satz vor Pausen			
III. Pausenposition			
III. Rhythmus			

Anmerkung: Markierungen, Schrägstriche und Pfeile geben die korrekte Zielform an.

I. Lesen Sie bitte die folgenden Wörter. (10 Wörter)

- | | | | | |
|--------------------|------------------------|-----------------------|-------------------------|--------------------|
| 1. Kü <u>ch</u> e | 2. Wo <u>h</u> nzimmer | 3. geme <u>in</u> sam | 4. lo <u>s</u> | 5. hel <u>f</u> en |
| 6. A <u>r</u> beit | 7. W <u>G</u> | 8. Problem <u>e</u> n | 9. Was <u>ch</u> becken | 10. we <u>n</u> ig |

II. Lesen Sie bitte die folgenden Sätze. (5 Sätze)

1. Wohnen Sie bei Ihren **Eltern**? ↗
2. Nein, → ich wohne im **Studentenwohnheim**. ↘
3. Mögen Sie eine **Wohngemeinschaft** → oder eine **Zweizimmerwohnung**? ↘
4. Ich mag eine **Wohngemeinschaft**. ↘
5. Wie **wohnen** Sie jetzt? ↘ oder ↗

III. Lesen Sie bitte den folgenden Text. (12 Sätze)

Ich wohne in einer **Wohngemeinschaft**. // Wir sind zwei **Studentinnen** und drei **Studenten**. // **Jeder** hat ein Zimmer für **sich** / – **halt**, / **Claudia** und **Gerd** wohnen **zusammen**. // Küche, Bad, Toilette und ein **Wohnzimmer** (/) sind **gemeinsam**. // Bei uns ist **immer** was los. // Aber wir **helfen** uns auch bei der **Arbeit**. // **Ich** zum Beispiel / bin ziemlich **fit** am **Computer** / und **Sarah** kann gut **schreiben**. // **Eigentlich** möchte ich immer in einer **WG** leben. // Da ist man **nie allein**. // Nur die **Hausarbeit** ist bei uns ein **Problem**, / denn **keiner** räumt gern **auf**. // In der **Küche** ist es meistens **nicht** sehr sauber. // Und ein **Bad** mit **einem** Waschbecken / ist **morgens** für **fünf** Personen / oft zu **wenig**.

Anhang 6.2: Übungsblatt 1 am Beispiel von Folge 1

2019SS Folge 1 - Unterschiede Vor dem Unterricht 1-1

姓名 _____ 学号 _____ 日期 _____
Name _____ Immatrikulationsnummer _____ Datum _____

1. 看完《韵律德语》第一集后，你觉得纯正德语在韵律方面有什么特点？

Was glaubst du, welche Merkmale die deutsche Prosodie hat, nachdem du dir Folge 1 der Lernvideoserie *Deutsche Prosodie* angesehen hast?

2. 结合你自己的经验，写一写中式口音和地道德语在语调层面的区别在哪里？

Was unterscheidet sich das Deutsche vom Chinesischen in Bezug auf die Intonation (Prosodie) aus deiner Erfahrung?

3. 你觉得自己有上面的中式口音问题吗？如果有，具体表现在什么方面？

Glaubst du, dass du chinesischen Akzent hast? Wenn ja, was genau macht ihn aus?

4. 德语中“韵律”究竟在口语中有什么作用？

Welche Funktionen kann die deutsche Prosodie im mündlichen Ausdruck erfüllen?

Anhang 6.3: Übungsblatt 2 am Beispiel von Folge 1

2019SS	Folge 1 - Unterschiede	Im Unterricht	1-2
--------	------------------------	---------------	-----

姓名 _____ 日期 _____

Name _____ Datum _____

1. 请听三段中国学生的德语录音。你觉得哪一段录音的德语听起来最接近德语母语者的口吻？为什么？其余两段录音有什么突出的问题，请写一写。然后我们一起讨论。Hör bitte drei Tonaufnahmen von chinesischen Studierenden an. In welcher Tonaufnahme präsentiert das gesprochene Deutsch den deutschen Klang am besten? Welche Probleme fallen dir bei den anderen zwei Tonaufnahmen auf? Schreib bitte das auf und wir diskutieren darüber.

第一位 1. Tonaufnahme:

.....

第二位 2. Tonaufnahme:

.....

第三位 3. Tonaufnahme:

.....

2. 练习：请朗读一下课文的选段。你觉得有什么要注意的地方？Übung: Lies bitte den folgenden Ausschnitt aus einem Text aus dem Lehrbuch. An welchen Stellen sollte man aufpassen?

Nils (22) Ich habe ein Apartment in einem Studentenwohnheim. Es ist klein, hat nur ein Zimmer und eine Toilette mit Dusche. In meinem Zimmer ist eine Kochnische mit Spüle und Herd. Das ist für mich sehr wichtig, denn ich koche gern. Wir haben viel Kontakt in unserem Wohnheim, feiern manchmal im Partykeller oder spielen Tischtennis im Hobbyraum. Ich habe auch oft Besuch und manchmal lade ich Leute zum Essen ein. Wirklich ganz toll hier. Ich bin allein, aber doch nicht allein. Ich suche mir erst nach dem Studium in ungefähr zwei Jahren eine Wohnung.

(Studienweg Deutsch Bd.1 S.246)

3. 作业：请从现在开始，每天安排时间朗读已经学过的课文。每次自己读，也可以两个同学一起。每次 5-10 分钟，最好一天多次。建议读前先听一听教材的 MP3 范例。或者之后录音，然后与 MP3 的对比。你需要坚持一个星期，慢慢就会找到感觉 ☺！ Hausaufgabe: Von heute an nimm dir ein bisschen Zeit, um die gelernten Texte laut zu lesen! Du kannst alleine das tun oder mit zwei Kommilitonen/innen. Jeweils am besten 5-10 Minuten und mehrmals am Tag. Hör am besten zuerst die MP3-Beispiele oder mach eine Tonaufnahme von dir selbst und vergleiche mit den Beispielen. Wenn du eine Woche lang so übst, wirst du ein Sprachgefühl entwickeln ☺！

Anhang 6.4: Übungsblatt 3 am Beispiel von Folge 1

2019SS Folge 1- Unterschiede Nach dem Unterricht 1-3

姓名 _____ 学号 _____ 日期 _____
 Name _____ Immatrikulationsnummer _____ Datum _____

1. 总结一下你的学习情况，请在相应的情况下打叉： Bitte gibt an, wie oft du die entsprechende Übungsart verwendet hast.

	没做 niemals	1-2 次 ein- bis zweimal	3-4 次 drei- bis viermal	5-6 次 fünf- bis sechsmal	7 次或以上 mehr als siebenmal
观看视频 sich Videos anschauen					
堂上练习 im Unterricht üben					
课后作业 Hausaufgaben machen					

2. 对于该主题（中式口音，德语韵律特点），你有什么疑问？如果有，请写下来，以便老师进一步帮助你。 Hast du noch Fragen zum Thema „chinesischer Akzent und Merkmale der deutschen Prosodie“? Wenn ja, schreib bitte auf.

3. 对于该主题的内容和练习方式，你有什么建议或意见？如果有，请写下来。 Hast du Vorschläge oder Kommentare zu Form und Inhalt dieses Themas? Wenn ja, schreib bitte auf.

Anhang 6.5: Stundenplan im Wintersemester 2018/19 (17.09.2018–16.01.2019)

Uhrzeit	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
8:00–8:45 8:55–9:40		Konversation Deutsch I (Gruppe A)	Englisch	Hörverstehen Deutsch I	
10:00–10:45 10:55–11:40		Konversation Deutsch I (Gruppe B)	Chinesisch	Grundkurs Deutsch I	Grundkurs Deutsch I
14:20–15:05 15:15–16:00	Ideologische und moralische Erziehung sowie Grundkenntnisse der Gesetze	Sportunterricht	Ideologische und moralische Erziehung sowie Grundkenntnisse der Gesetze	Germanische Kulturgeschichte	Wahlkurs
16:20–17:05 17:15–18:00	Grundkurs Deutsch I	Grundkurs Deutsch I	Grundkurs Deutsch I	Wahlkurs	Vortragsserie über deutsche Sprache und Kultur (alle zwei Wochen)
19:00–19:45 19:55–20:40 20:50–21:35	Wahlkurs	Wahlkurs	Wahlkurs	Wahlkurs	Wahlkurs

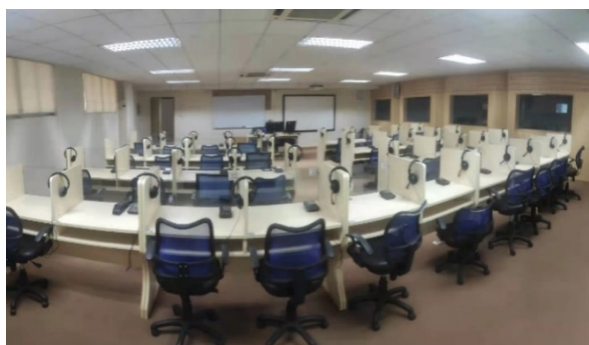
Anmerkung: Deutschkurse sind fett gedruckt. Phonetikvorkurs ist im Kurs *Grundkurs Deutsch I* integriert und fand zwischen 17.09.2018-19.10.2018 statt, 01.10.2018 – 07.10.2018 hatten sie keinen Unterricht wegen des Nationalfeiertags.

Anhang 6.6: Überblick über die 32 Probanden mit Angaben von Alter, Dialekten, der 1. und 2. Fremdsprache

Proband	Alter/Ge- schlecht	Geburts- provinz	Dialekt(e)	1. Fremdsprache	2. Fremdsprache
1	19 w	Fujian	Min-Dialekt	Englisch	Deutsch
2	20 m	Guangdong	Yue-Dialekt / Min-Dialekt	Englisch	Deutsch
3	19 w	Guangdong	Min-Dialekt	Englisch	Deutsch
4	18 w	Jiangxi	Gan-Dialekt	Englisch	Deutsch
5	17 w	Hunan	Xiang-Dialekt	Englisch	Deutsch
6	19 w	Liaoning	Nordchina-Dialekt	Englisch	Deutsch
7	19 w	Guangdong	Yue-Dialekt / Kejia-Dialekt	Englisch	Deutsch
8	19 w	Guangdong	Yue-Dialekt / Min-Dialekt	Englisch	Deutsch
9	18 w	Heilongjiang	Nordchina-Dialekt	Englisch	Deutsch
10	20 w	Guangdong	Yue-Dialekt	Englisch	Deutsch
11	19 w	Guizhou	Nordchina-Dialekt	Englisch	Deutsch
12	19 w	Zhejiang	Min-Dialekt	Englisch	Deutsch
13	19 w	Guangdong	Yue-Dialekt / Kejia-Dialekt	Englisch	Deutsch
14	19 m	Guangdong	Yue-Dialekt / Nordchina-Dialekt	Englisch	Deutsch
15	19 w	Anhui	Nordchina-Dialekt	Englisch	Deutsch
16	19 w	Jiangxi	nur Standardchinesisch	Englisch	Deutsch
17	19 w	Anhui	Nordchina-Dialekt	Englisch	Deutsch
18	19 w	Anhui	Nordchina-Dialekt	Englisch	Deutsch
19	20 w	Hubei	Nordchina-Dialekt	Englisch	Deutsch
20	19 w	Hubei	Nordcina-Dialekt	Englisch	Deutsch
21	20 w	Guangdong	Kejia-Dialekt	Englisch	Deutsch
22	19 w	Shandong	Nordchina-Dialekt	Englisch	Deutsch
23	19 w	Guangdong	Yue-Dialekt	Englisch	Deutsch

Proband	Alter/Geschlecht	Geburtsprovinz	Dialekt(e)	1. Fremdsprache	2. Fremdsprache
24	20 w	Jiangxi	Kejia-Dialekt	Englisch	Deutsch
25	19 w	Hunan	Dialekt von Miao-Minderheit	Englisch	Deutsch
26	19 w	Heilongjiang	Nordchina-Dialekt	Englisch	Deutsch
27	19 w	Guangdong	Yue-Dialekt	Englisch	Deutsch
28	21 w	Neimenggu	Standardchinesisch	Englisch	Deutsch
29	20 w	Guangdong	Min-Dialekt	Englisch	Deutsch
30	20 m	Hunan	Xiang-Dialekt, Nordchina-Dialekt	Englisch	Deutsch
31	21 w	Anhui	nur Standardchinesisch	Englisch	Deutsch
32	20 m	Hainan	Yue-Dialekt	Englisch	Deutsch

Anhang 6.7: Fotos vom Sprachlabor



Anhang 6.8: Hörtest am 28. Februar 2019

姓名 Name _____ 学号 Immatikulationsnummer _____

I. 请先把下列单词的词重音位置用下划线标识出来。然后听录音，录音中有两个单词的重音位置是错的，请写出它们的编号：_____。Unterstreichen Sie zuerst den Wortakzent von jedem Wort. Hören Sie dann die Wörter. Zwei Wörter sind falsch akzentuiert, schreiben Sie die Nummern auf.

1. Dolmetscher 2. Arbeiter 3. Bibliothek 4. Berlin 5. Museum
 6. Germanistik 7. Restaurant 8. Professoren 9. Familienfoto 10. Büro

II. 请听句子读两遍，把每句话的“最强音”用下划线标出来。Hören Sie die Sätze zweimal und unterstreichen Sie die stärkste Betonung in jedem Satz.

- Wir haben einige Freunde eingeladen.
- Wir haben einige Freunde aus Deutschland eingeladen.
- Wir haben einige Freunde aus Deutschland zum Kaffeetrinken eingeladen.
- Wir haben einige Freunde aus Deutschland zum Kaffeetrinken am See eingeladen.
- In dem Fremdspracheninstitut können die Studenten Englisch, Deutsch, Französisch und Japanisch lernen.

6. Zum Frühstück brauche ich Brot, Eier, Milch und Marmelade.

III. 请判断下列句子是用升调、降调还是平调，并用↗↘→在横线上标示出来。然后听录音两遍。Markieren Sie den Melodieverlauf mit Pfeilen ↗↘→ und hören Sie die Sätze zweimal an.

1. Nehmen Sie bitte Platz! _____
2. Wohnen Sie in Berlin? _____
3. Nein, _____ in Hamburg. _____
4. Ist das Ihre Mutter oder Ihre Tante? _____
5. Wie ist Ihre Adresse? _____
6. Haben Sie Telefon? _____
7. Er kommt aus Köln _____ und arbeitet jetzt in München. _____
8. Ich bin Student. _____ Und Sie? _____
9. Ich esse gern Äpfel _____, Bananen _____ und Orangen. _____

IV. 听一段话的三个版本，请判断哪种读法最接近德语母语者的口吻，在序号前打叉。然后描述一下三个版本的特点，把判断的原因写出来。Hören Sie drei Versionen von einem Abschnitt. Welche Version klingt am meisten „deutsch“? Kreuzen Sie den Buchstaben dieser Version an und schreiben Sie Merkmale jeder Version auf, die zu Ihrer Beurteilung führen.

- A. Ich habe ein Apartment in einem Studentenwohnheim. Es ist klein, hat nur ein Zimmer und eine Toilette mit Dusche. In meinem Zimmer ist eine Kochnische mit Spüle und Herd. Das ist für mich sehr wichtig, denn ich koche gern.
- B. Ich habe ein Apartment in einem Studentenwohnheim. Es ist klein, hat nur ein Zimmer und eine Toilette mit Dusche. In meinem Zimmer ist eine Kochnische mit Spüle und Herd. Das ist für mich sehr wichtig, denn ich koche gern.
- C. Ich habe ein Apartment in einem Studentenwohnheim. Es ist klein, hat nur ein Zimmer und eine Toilette mit Dusche. In meinem Zimmer ist eine Kochnische mit Spüle und Herd. Das ist für mich sehr wichtig, denn ich koche gern.

版本 1: Version 1 _____

版本 2: Version 2 _____

版本 3: Version 3 _____

Anhang 6.9: Vorlesetest

I. Stellen Sie sich bitte mit drei Sätzen vor (Name, Heimat, Hobby).

请您用三句话（姓名、家乡和爱好）介绍自己。

II. Lesen Sie bitte die folgenden Wörter. 请您按顺序把下列单词读出来（序号不用读）。

- | | | | | |
|-----------|---------------|--------------|----------------|-----------|
| 1. Küche | 2. Wohnzimmer | 3. gemeinsam | 4. los | 5. helfen |
| 6. Arbeit | 7. WG | 8. Problem | 9. Waschbecken | 10. wenig |

III. Lesen Sie bitte die folgenden Sätze. 请您按顺序把下列句子读出来（序号不用读）。

1. Wohnen Sie bei Ihren Eltern?
2. Nein, ich wohne im Studentenwohnheim.
3. Mögen Sie eine Wohngemeinschaft oder eine Zweizimmerwohnung?
4. Ich mag eine Wohngemeinschaft.
5. Wie wohnen Sie jetzt?

IV. Lesen Sie bitte den folgenden Text. 请您读一读下面的短文。

Ich wohne in einer Wohngemeinschaft. Wir sind zwei Studentinnen und drei Studenten. Jeder hat ein Zimmer für sich – halt, Claudia und Gerd wohnen zusammen. Küche, Bad, Toilette und ein Wohnzimmer sind gemeinsam. Bei uns ist immer was los. Aber wir helfen uns auch bei der Arbeit. Ich zum Beispiel bin ziemlich fit am Computer und Sarah kann gut schreiben. Eigentlich möchte ich immer in einer WG leben. Da ist man nie allein. Nur die Hausarbeit ist bei uns ein Problem, denn keiner räumt gern auf. In der Küche ist es meistens nicht sehr sauber. Und ein Bad mit einem Waschbecken ist morgens für fünf Personen oft zu wenig.

Anhang 6.10: Anleitung zur Bewertung an Kontrollhörer

Guangzhou, 30.06.2019

Sehr geehrte Kontrollhörerin, sehr geehrter Kontrollhörer,

Sie haben sich bereit erklärt, die Sprechtaufnahmen von dreißig Probanden im Rahmen meiner Doktorarbeit zu bewerten. Bitte lesen Sie zuerst die folgende Anleitung, damit die Bewertungen auf einer einheitlichen Grundlage durchgeführt werden. Wenn Sie noch Fragen haben, melden Sie sich bitte bei mir.

Ich bitte Sie um Rücksendung Ihrer Beurteilungen an meine E-Mail-Adresse (honeybeelx@hotmail.com) bis zum 10.08.2019.

Vielen herzlichen Dank für Ihre Unterstützung im Voraus!

Mit besten Grüßen aus China

LI Xiang

Anleitung zur Bewertung der Tonaufnahme

Sie hören **Aufnahmepaare (A und B)** von 32 Probanden (Niveau A1). **Markieren Sie bitte auf Seite 3 die aufgetretenen Fehler** von jedem Probanden und achten Sie auf den Grad der Abweichung. Bitte bewerten Sie die zwei Aufnahmen jeweils auf einer Skala von 1 bis 5 nach dem folgenden Bewertungsschlüssel. Den Test mit Markierungen zu der **normgerechten Aussprache (=Zielform)** finden Sie auf **Seite 3**.

Die Schwerpunkte in jedem Teil des Tonaufnahmepaars, die Sie bewerten und vergleichen sollten, sind **in der Tabelle in der linken Spalte in Blau** angegeben. Notieren Sie **verbal** nach jedem Teil die **Unterschiede** zwischen den zwei Aufnahmen, die Ihnen aufgefallen sind (z. B.: A – zu viele Pausen; B – mehr falsche Wortakzentstellen als in A). Füllen Sie dann den Bewertungsbogen aus (siehe Seite 2). Die Benotung kann zwischen **1.0 bis 5.0** sein. Zum Schluss geben Sie bitte an, welche Aufnahme des Probanden Sie insgesamt besser finden.

Anmerkung: Am Anfang haben sie sich kurz vorgestellt. Die Selbstvorstellung gilt nur als eine Lockerung, die Sie nicht zu bewerten brauchen. Beim Sprechen haben manche Probanden den falschen Teil noch einmal vorgelesen. Bewertet wird die korrigierte Fassung.

Teil II bis Teil IV haben die folgenden **Bewertungsschlüssel:**

Note	entsprechende Ausspracheleitung im suprasegmentalen Bereich
1	entspricht Zielform vollkommen
2	selten ($\cong 10\%$) und/oder wenig abweichend von Zielform
3	manchmal (20% - 40%) und/oder nicht stark abweichend von Zielform
4	oft (50% - 60%) und/oder stark abweichend von Zielform
5	sehr oft ($\cong 70\%$) und/oder sehr stark abweichend von Zielform

Anhang 6.11: Fragebogen 1 (papierbasierter Fragebogen) am 16. Mai 2019

学习后的调查问卷

Umfrage nach dem Lernen

1. 在看《韵律德语》之前，你看过关于德语的学习视频吗？如果有，你觉得哪些值得推荐？

Hast du vor der Lernvideoserie *Deutsche Prosodie* andere Lernvideos zum Deutschlernen angesehen? Wenn ja, welche würdest du empfehlen? _____

2. 你觉得《韵律德语》中关于中德的对比说明（如词重音、节奏）对于你理解语调的各种特点有促进作用吗？

Haben dir die Vergleiche zwischen chinesischen und deutschen prosodischen Merkmalen in der Lernvideoserie *Deutsche Prosodie* geholfen, die Besonderheiten der deutschen Prosodie zu verstehen?

A. 有。 Ja. B. 没有。 Nein. C. 其他情况 Andere Situation _____

3. 你觉得《韵律德语》中关于介绍语调各种特点时推荐的方法对你的练习有帮助吗？ Sind für dich die in der Lernvideoserie *Deutsche Prosodie* vorgestellten Lerntipps für weitere Übungen hilfreich?

A. 有。 Ja. B. 没有。 Nein. C. 其他情况 Andere Situation _____

4. 通过观看视频和上课以及课后练习，你觉得自己取得了哪些方面的进步？（可多选） Welche Lernfortschritte hast du nach dem Anschauen der Lernvideoserie und dem Unterricht sowie den Übungen nach dem Unterricht erzielt? (mehrere Antworten möglich)

A. 提高了语言敏感度，比以前对于中式口音能更轻松地分辨出来。 Meine Sensibilität für die Sprache ist erhöht und ich kann den chinesischen Akzent besser heraushören als früher.

B. 提高了语言敏感度，比以前能更好地注意到德语母语者在说话时的语调特点。 Meine Sensibilität für die Sprache ist erhöht und ich werde bei Hören von Muttersprachlern aufmerksamer als früher auf die prosodischen Merkmale achten.

C. 提高了语言敏感度，比以前能更好地听懂德语母语者的对话和短文。 Meine Sensibilität für die Sprache ist erhöht und ich kann die von Muttersprachlern gelesenen Dialoge und Kurztexte besser verstehen als früher.

D. 提高了语言敏感度，能更积极地模仿德语母语者说话时的腔调。 Meine Sensibilität für die Sprache ist erhöht und ich bin aktiver als früher, den deutschen Ton beim Sprechen nachzuahmen.

E. 学会运用符号标记，使自己在对着文稿朗读时更轻松地把握停顿、重音读出来。 Ich habe gelernt, mit Zeichen Pausenstellen und Akzentstellen zu markieren, um Texte flüssiger und mit weniger Mühe vorzulesen.

F. 能激发自己运用书本和课堂上接触到的材料进行随时随地的练习。 Ich kann mich selber motivieren, Sprachmaterialien irgendwann und irgendwo zu üben.

G. 其他进步的情况 Andere Fortschritte _____

H. 没有什么进步（如果没选此项，跳到第6题） Ich habe keine Verbesserung wahrgenommen. (Wenn zu dieser Frage H nicht gewählt wird, dann Frage 5 überspringen.)

5. 如果上题选了 H，请勾选一下原因（可多选） Wenn H zu Frage 4 gewählt wird, dann bitte die treffenden Gründe dafür auswählen. (mehrere Antworten möglich)

A. 没看完短片，对教学短片这种形式不感兴趣 Ich habe mir die Lernvideoserie nicht zu Ende angeschaut, weil ich mich für diese Darstellungsform nicht interessiere.

B. 看完了短片，但对教学短片的某些内容不理解 Ich habe mir die Lernvideoserie zu Ende angeschaut, aber manche Lerninhalte sind mir nicht verständlich.

C. 看完了短片，但对附加的强化练习不感兴趣 Ich habe mir die Lernvideoserie zu Ende angeschaut, aber ich interessiere

mich nicht für die zusätzlichen Übungen.

D. 看完了短片，但没时间做强化练习 Ich habe mir die Lernvideoserie zu Ende angeschaut, aber ich habe keine Zeit, weiter Übungen zu machen.

E. 看完了短片，缺乏坚持做额外练习的动力 Ich habe mir die Lernvideoserie zu Ende angeschaut, aber es fehlt mir die Motivation, weiter zusätzliche Übungen zu machen.

F. 其他原因（请补充完整） Andere Gründe (bitte ergänzen) _____

6. 《韵律德语》中你喜欢哪个/些环节（场景对话、特点讲解、词句跟读、诗歌欣赏）？如果再版，你觉得需要增加或删除一些环节吗？**Welchen Teil / Welche Teile** (Dialoge, Erklärung, Nachsprechübung, Gedicht) der Lernvideoserie gefällt/gefallen dir? Wenn sie eine Nachfolge hätte, welches Teil/welche Teile würdest du streichen oder hinzufügen?

7. 老师对每一集的问题反馈能解答到你的疑问吗？如果没有，你建议怎样解疑更好？Kann die Lehrerin durch **die Feedbacks zu jeder Folge** deine Fragen beantworten? Wenn nicht, was sollte gemacht werden?

Anhang 6.12: Fragebogen 2 (Online-Fragebogen) am 10. Juli 2019

期末语调训练后的掌握情况调查

Umfrage zu Lerneffekten vom Prosodietraining am Semesterende

同学们好！首先衷心感谢大家在这个学期使用我编写的教学资料，参加了关于语调训练的教学实验！很高兴告诉大家：你们的录音将送到德国，由受过专业语音训练的德语母语者进行分析。如果对分析结果感兴趣的同学，可以在调查问卷的最后留下姓名和邮箱地址。另外，这个期间搜集到的所有关于大家的数据仅用于科学研究，不会外传，也不作为学科成绩评定的参考。为了更好地完善语调方面的教学，我想了解一下大家在本学期末对早前语调学习的掌握情况。请各位在7月15日前抽空填写下面的问卷。顺利提交问卷的同学在下学期会收到李老师从德国带来的小礼物。注：填写时请不要参考其他资料，按照自己的实际情况或掌握的知识填写就好。Hallo zusammen! Ich möchte mich zuerst bei euch bedanken für die Teilnahme an meiner empirischen Untersuchung. Ich freue mich sehr, euch mitzuteilen, dass eure Aufnahmen nach Deutschland geschickt und von phonetisch ausgebildeten Muttersprachlern bewertet werden. Wer sich für die Ergebnisse der Analyse interessiert, hinterlässt bitte den Namen und die E-Mail-Adresse am Ende des Fragebogens. Die während der Untersuchung gesammelten Daten über euch werden nur zu Forschungszwecken verwendet und nicht zur Bewertung eurer Leistung für den Kurs. Damit ich das Prosodietraining weiter verbessern kann und um etwas über die Lerneffekte zu erfahren, bitte ich euch darum, vor dem 15. Juli den folgenden Fragebogen auszufüllen. Wer den Fragebogen ausgefüllt hat, bekommt von mir im nächsten Semester ein kleines Geschenk aus Deutschland. Anmerkung: Schreibt einfach bitte aus dem Gedächtnis auf, was euch einfällt, ohne Notizen, Übungsblätter usw. zu verwenden.

1. 姓名 [填空题] * Name (Lücken füllen)

2. 出生年月 [填空题] * Geburtsdatum

3. 家乡（省和市/县） [填空题] * Heimat (Provinz/Stadt)

4. 会说的方言 [填空题] * Dialekte
-
5. 学过的外语及水平 (精通、良好、一般) [填空题] * Fremdsprachenkenntnisse (sehr gut, gut, ausreichend)
-
6. 喜欢德语学习的程度 [单选题] * Interesse am Deutschlernen
- A. 特别喜欢 besonders gern
- B. 喜欢 gern
- C. 一般 es geht
- D. 不太喜欢 nicht besonders gern
- E. 不喜欢 nicht gern
- F. 其他 _____ Andere Beschreibung (bitte ergänzen) _____
7. 与汉语相比, 德语的语调有何特点? [填空题] * Welche besonderen Merkmale hat die deutsche Prosodie im Vergleich zur chinesischen?
-
8. 你觉得德语语调中最难掌握的是什么? [填空题] * Was in der deutschen Prosodie ist für dich am schwierigsten zu erlernen?
-
9. 你觉得在观看 8 集短片《韵律德语》的前后有何区别? (至少选一项) [多选题] * Welche Unterschiede liegen vor und nach dem Anschauen der Lernvideoserie *Deutsche Prosodie* vor? (mindestens eine Antwort wählen)
- A. 掌握了新知识和新方法, 促进了我多做练习去改善德语发音 Ich habe neue Kenntnisse erworben und neue Lerntipps erhalten. Die Lernvideoserie bringt mich zum Üben weiter, damit ich meine Aussprache verbessere.
- B. 学习了新知识和新方法, 但我没有动力去做练习 Ich habe neue Kenntnisse erworben und neue Lerntipps erhalten, aber ich war nicht zum Üben motiviert.
- C. 学习了新知识和新方法, 但我没有时间去做练习 Ich habe neue Kenntnisse erworben und neue Lerntipps erhalten, aber ich hatte keine Zeit zum Üben.
- D. 区别不大, 跟课本之前介绍内容的大致相同 Es gibt keinen großen Unterschied. Die Lerninhalte sind fast gleich wie die im Lehrbuch.
- E. 提高了的语言敏感度, 在实践中注意听德语的语调特点 Meine Sensibilität ist verstärkt und ich bin in der Sprachpraxis auf die prosodischen Merkmale aufmerksamer geworden.
- F. 区别不大, 跟我之前知道的和学习过的差不多 Es gibt keinen großen Unterschied. Die Lerninhalte sind ähnlich wie die, die ich kenne und früher gelernt habe.
- G. 意识到自己在语调方面还存在中式口音的问题 Ich bin mir meiner Ausspracheabweichungen im Bereich der Prosodie bewusster geworden.
- H. 其他情况 _____ Andere Beschreibung (bitte ergänzen) _____
10. 有什么方法可以确定德语单词重读音节中元音的长短? [填空题] * Wie kann die Vokallänge in der betonten Silbe im Deutschen bestimmt werden?
-
11. 有什么方法可以确定德语单词的词重音位置? [填空题] * Wie kann die Akzentstelle von einem deutschen Wort bestimmt werden?
-
12. 有什么方法可以确定德语句子中的词组重音位置? [填空题] * Wie kann die Akzentstelle von einer Wortgruppe im Deutschen bestimmt werden?
-
13. 有什么方法可以确定德语的句调走向? [填空题] * Wie kann die Satzmelodie im Deutschen bestimmt werden?

-
14. 在什么情况下德语的句子要使用平调? 请举出一种情况。[填空题] * In welcher Situation wird die gleichbleibende Melodie im Deutschen genutzt? Nenn bitte ein Beispiel.
-
15. 德语的元音在发音方式上由 5 个要素决定, 请把你记住的要素写出来。[填空题] * Es gibt fünf Merkmale, die die Artikulation der deutschen Vokale bestimmen. Welche hast du noch im Kopf? Schreib sie bitte auf.
-
16. 汉语和德语在节奏方面有什么区别? [填空题] * Was ist der Unterschied zwischen dem Sprechrhythmus im Chinesischen und im Deutschen?
-
17. 闭上眼睛想想, 《韵律德语》这个教学短片中有什么(如某一句话; 某一个学习点; 某一个场景; 某个人, 某一首诗) 还能特别深刻地留在你的记忆中? 为什么? 如果没有, 就填“无”。[填空题] * Überleg dir, was bei dir den tiefsten Eindruck von der Lernvideoserie *Deutsche Prosodie* hinterlassen hat? Warum? Wenn dir nichts einfällt, dann schreib „nichts“.
-
18. 期末的听力考试和口语考试中, 你有没有觉得在听力理解和会话表达时, 之前的语调学习对你的表现起到一定的促进作用? [单选题] * Hast du gemerkt, dass das Prosodietraining für das Hörverstehen und Sprechen lernfördernd ist, das in den Semesterprüfungen getestet wurde?
- A. 有。Ja.
- B. 无。(跳到 20 题) Nein. (weiter zu Frage 20)
- C. 不清楚。(跳到 20 题) Ich weiß es nicht. (weiter zu Frage 20)
19. 请写一下语调学习具体在哪方面能起到促进作用。[填空题] * Was genau ist durch das Aussprachetraining gefördert worden?
-
20. 在语调方面, 你觉得老师还可以附加什么材料或做什么能促进你的学习? [填空题] Hast du noch Vorschläge für die Materialien oder Förderungsmaßnahmen, die den Erwerb der Prosodie fördern?
-
21. 姓名和邮箱地址 [填空题] Name und E-Mail-Adresse
-

Anhang 6.13: Gesamtnoten, Stufen und die dazu zugeordneten Probanden sowie ihre Anzahl jeweils in Tonaufnahme A und B

Stufe I	Probanden bei Tonaufnahme A	Anzahl: 4	Proband bei Tonaufnahme B	Anzahl: 14
1,2		0	P30	1
1,3		0	P15, P28	2
1,4	P30, P32	2	P3, P19, P27, P31, P32	5
1,5	P3, P28	2	P11, P16, P23, P24, P26, P29	6
Stufe II	Probanden bei Tonaufnahme A	Anzahl: 15	Proband bei Tonaufnahme B	Anzahl: 14
1,6	P7, P15, P16	3	P4, P7, P9, P12, P13, P22, P20, P21	8
1,7	P14, P19	2	P1, P5, P6, P10, P14	5
1,8	P4, P12, P20, P23, P26, P27, P31	7	P25	1
1,9	P11, P22, P29	3		0

Stufe III	Probanden bei Tonaufnahme A	Anzahl: 9	Proband bei Tonaufnahme B	Anzahl: 4
2,0	P1, P5, P9, P10, P24	5	P2, P8, P18	3
2,1	P6, P13	2	P17	1
2,2	P21, P25	2		0
2,3		0		0
Stufe IV	Probanden bei Tonaufnahme A	Anzahl: 4	Proband bei Tonaufnahme B	Anzahl: 0
2,4	P2	1		0
2,5	P8, P18	2		0
2,6	P17	1		0

Anhang 6.14: Feedbacks zu Fragen auf dem Übungsblatt 3 am Beispiel von Folge 1

Frage 1: 什么听力材料适合这个阶段? 每日德语听力 APP 好多听力材料, 如何选择? Welche Lernmaterialien eignen sich für meine Niveaustufe? Es gibt viele Materialien von der App *tägliches Deutschhören*. Wie kann ich geeignete Materialien auswählen?

Antwort: 推荐 <https://www.bilibili.com/> 上的 Deutschlandlabor 德国实验室。一共 20 集, 有德语字幕。主持人的德语清晰悦耳且语速适中。) 手机 APP“每日德语听力”上也有这套短片: [德国研究实验室](#)。另外推荐看 Logo 青少年新闻, 其内容有趣, 语言表达较简单, 但语速较快。Die Sendung *Deutschlandlabor* auf der Plattform www.bilibili.com ist empfehlenswert. Es gibt insgesamt 20 Folgen mit Untertiteln. Die Aussprache der Moderatoren ist deutlich und das Sprechtempo ist angemessen. Auf der App *tägliches Deutschhören* ist diese Serie auch verfügbar. Außerdem sind die [Nachrichten von Logo](#) (für Jugendliche) interessant. Die Ausdrücke sind einfach zu verstehen, aber das Sprechtempo ist etwas schneller.

Frage 2: 除了多听德语录音模仿其韵律, 还有什么方法可以改善口音? Gibt es außer des Nachahmens von Sprachmustern noch andere Lerntipps?

Antwort: 除了听, 还要朗读, 记住轻重模式 (先看《韵律德语》第 8 集), 还要说, 即口头表达中活学活用。Neben dem Hören muss man auch vorlesen und sich die „Leicht-Schwer-Struktur“ (vgl. Folge 8 der Lernvideoserie) merken. Außerdem muss man das Gelernte aktiv beim Sprechen anwenden.

Frage 3: 知道口音问题, 除了模仿, 还有什么方法改善? Was kann man außer Nachsprechen noch tun gegen den hörbaren chinesischen Akzent tun?

Antwort: 自己读一读, 然后录音, 对比一下母语者的录音。另外, 找口语老师纠音。Man soll selbst vorlesen, dabei den Ton aufnehmen und die Aufnahme dann mit der Tonaufnahme von Muttersprachlern vergleichen und herausfinden, welche Unterschiede es gibt. Oder man kann sich an Lehrende wenden und die Aussprachefehler korrigieren lassen.

Frage 4: 怎样判断词重音? Wie bestimmt man den Wortakzent?

Antwort: 详看《韵律德语》第三集。In Folge 3 der Lernvideoserie wird das erklärt.

Frage 5: 句子的语调趋向是往下的, 但是在句子的特定成分需要一定程度的升调, 怎么把握这个度? / 都是问句, 有些是降调, 有些是升调, 如何区分? Wie kann ich diese Veränderung kontrollieren, wenn die Satzmelodie immer nach unten geht und die Tonlage mancher Satzglieder erhöht werden muss? / Wenn alle Sätze Fragen sind, läuft die Melodie am Ende manchmal nach unten, manchmal nach oben. Wie unterscheidet man das?

Antwort: 看《韵律德语》第七集。简单而言, 句子的句调走向跟句子类型有关! In Folge 7 der Lernvideoserie wird das erklärt. Einfach gesagt, der Melodieverlauf hat normalerweise mit den Satztypen zu tun.

Frage 6: 对于不熟悉的单词和句子, 怎么判断它们的词、句重音? Wie kann man bei unbekannten Wörtern und Sätzen den Wortakzent und den Satzakzent festlegen?

Antwort: 详看《韵律德语》第三集 :) 不懂的单词, 要勤查字典。不懂的句子, 也可以读出来的。不过一般从简单句开始。把短句子、熟悉的句子读熟后再过渡到长句子。 Konkrete Erklärungen findest du in Folge 3. Unbekannte Wörter kann man im Wörterbuch nachschlagen. Bei unbekanntem Sätzen sollte man sich trauen sie laut vorzulesen. Es ist zu empfehlen mit einfachen Sätzen anzufangen, von kurzen Sätzen bzw. bekannten Sätzen zu langen Sätzen zu übergehen.

Frage 7: 听录音听不出词重音, 总感觉有几个重音。Ich kann den Wortakzent von Tonaufnahmen nicht heraushören. Ich empfinde, dass ich immer mehrere Akzente höre.

Antwort: 这个问题需要找我私聊 😊。Dieses Problem kannst du mit mir persönlich besprechen 😊.

Frage 8: 平时讲德语沟通的机会很少, 怎样摆脱中式口音? Ich habe kaum eine Chance, im Alltag auf Deutsch zu kommunizieren. Wie kann ich meinen chinesischen Akzent trotzdem loswerden?

Antwort: 如果确实有口音问题, 首先提高意识, 多模仿, 多自言自语。然后就是寻找更多的机会和母语者接触, 增加使用德语的频率。Wenn du tatsächlich einen chinesischen Akzent hast, sollst du zuerst bewusst nachsprechen und selbst üben. Dann kannst du versuchen mehr Gelegenheiten zu finden mit Muttersprachlern zu sprechen.

Frage 9: 如果单独练习某个词的发音, 容易区分长短。但如果放到文章中有时候就很少注意到元音的长短。这个问题如何解决? Bei einzelnen Wörtern ist es leicht, lange Vokale von kurzen Vokalen zu unterscheiden. Aber wenn Wörter in einer Satzform im Text vorkommen, achte ich dann selten auf die Vokallänge. Wie kann ich dieses Problem lösen?

Antwort: 从单词着手, 咬准发音, 然后再过渡到短语、短句、长句。这需要一个循序渐进的过程。我也是这样慢慢走到了现在, 所以坚持练习哦, 一定会有进步的! Man muss zuerst lernen, die Vokallänge bei einzelnen Wörtern richtig zu realisieren. Danach solltest du erst zu Wörtern in Wortgruppen, kurzen Sätzen und langen Sätzen übergehen. Das ist ein Schritt für Schritt ablaufender Lernprozess. Ich habe das auch so gelernt. Deswegen würde ich dir empfehlen auch so zu üben. Wenn du dich daran hältst, machst du bestimmt Fortschritte.

Frage 10: 句重音的处理把握不好。如果强调某个部分, 那重音自然放在那里。但如果没有刻意强调某一成分, 如何处理句重音呢? Bei der Satzakkentuierung weiß ich, wenn ich etwas betonen möchte, liegt der Akzent auch da an der entsprechenden Stelle. Aber bei einer normalen Rede ohne besondere Hervorhebung, wie ist dann mit dem Satzakzent?

Antwort: 详看《韵律德语》第五集。我们到时上课的时候可以进一步讨论! In Folge 5 der Lernvideoserie wird das erklärt. Wir können im Unterricht noch weiter darüber diskutieren.

Anhang 6.15: Anzahl von Probanden nach dem Verbesserungsgrad und die Veränderung der Notenstufe

Gesamtanzahl der Probanden	Proband	A	B	Verbesserung	besser	Veränderung der Notenstufe	
1	P21	2,2	1,6	0,6 ↗	ja	III	II ↗
5	P8	2,5	2,0	0,5 ↗	ja	IV	III ↗
	P13	2,1	1,6	0,5 ↗	ja	III	II ↗
	P17	2,6	2,1	0,5 ↗	ja	IV	III ↗
	P18	2,5	2,0	0,5 ↗	ja	IV	III ↗
	P24	2,0	1,5	0,5 ↗	ja	III	II ↗
9	P2 (m)	2,4	2,0	0,4 ↗	ja	IV	III ↗
	P6	2,1	1,7	0,4 ↗	ja	III	II ↗
	P9	2,0	1,6	0,4 ↗	ja	III	II ↗
	P11	1,9	1,5	0,4 ↗	ja	II	I ↗
	P20	1,8	1,6	0,4 ↗	ja	II	II
	P25	2,2	1,8	0,4 ↗	ja	III	II ↗
	P27	1,8	1,4	0,4 ↗	ja	II	I ↗
	P29	1,9	1,5	0,4 ↗	ja	II	I ↗
8	P31	1,8	1,4	0,4 ↗	ja	II	I ↗
	P1	2,0	1,7	0,3 ↗	ja	III	II ↗
	P5	2,0	1,7	0,3 ↗	ja	III	II ↗
	P10	2,0	1,7	0,3 ↗	ja	III	II ↗
	P15	1,6	1,3	0,3 ↗	ja	II	I ↗
	P19	1,7	1,4	0,3 ↗	ja	II	I ↗
	P22	1,9	1,6	0,3 ↗	ja	II	II
	P23	1,8	1,5	0,3 ↗	ja	II	I ↗
4	P26	1,8	1,5	0,3 ↗	ja	II	I ↗
	P4	1,8	1,6	0,2 ↗	ja	II	II
	P12	1,8	1,6	0,2 ↗	ja	II	II
	P28	1,5	1,3	0,2 ↗	ja	I	I
2	P30 (m)	1,4	1,2	0,2 ↗	ja	I	I
	P3	1,5	1,4	0,1 ↗	ja	I	I
3	P16	1,6	1,5	0,1 ↗	ja	II	I ↗
	P7	1,6	1,6	0,0	gleich	II	II
	P14 (m)	1,7	1,7	0,0	gleich	II	II
	P32 (m)	1,4	1,4	0,0	gleich	I	I

Anmerkung: Stufe I: 1,2 – 1,5; Stufe II: 1,6 – 1,9; Stufe III: 2,0 – 2,3; Stufe IV: 2,4 – 2,6